James HAMILTON

CALENDRIERS MANICHÉENS OUÏGOURS DE 988, 989 ET 1003

De ces trois fragments de calendriers manichéens ouïgours, provenant tous de la région de Tourfan, le plus grand fut publié en fac-similé (n° 88, pl. 95-97, pp. 101-103) par Houang Wen-pi en Chine dans un recueil de 1954 de manuscrits divers trouvés au cours des années précédentes dans la région de Tourfan, intitulé *Toulou-fan k'ao-kou ki* ("*Notes archéologiques de Tourfan*"). Il s'agit d'un texte de 52 lignes en écriture ouïgoure de la période moyenne, écrit au dos d'un rouleau chinois bouddhique du VIII[e] siècle environ, et qui représente un fragment de calendrier manichéen comprenant à peu près une année entière, qui serait celle de 1003[1]. Les deux autres fragments de calendriers manichéens ouïgours, bien plus petits et qui se rapportent à mon avis aux années 988 et 989, furent édités sans fac-similés par G. R. Rachmati dans *Türkische Turfan-Texte VII, APAW*, 1936, n° 8 (*T. I 601*) et n° 9 (*TM. 299*), pp. 19-20. En fait, c'est surtout le fragment de l'année 1003, bien plus grand et bien plus complet que les autres, qui permet de saisir au mieux la structure du calendrier manichéen ouïgour et la nature de ses divers composants[2].

Le propos principal du calendrier manichéen ouïgour représenté par les trois fragments précités est de préciser pour chaque mois solaire manichéen de trente jours le moment de l'apparition de la nouvelle lune, ou plus exactement de la "nouvelle lumière", c.-à-d. du nouveau croissant, en le définissant notamment par rapport au calendrier lunaire d'inspiration chinoise. Or, étant donné que le moment de l'apparition de la "nouvelle lumière", c.-à-d. des premières lueurs visibles de la nouvelle lune, intervient toujours avec un retard d'environ un jour par rapport au moment de la nouvelle lunaison du calendrier chinois, le jour indiqué comme étant le premier jour du mois lunaire, au cours duquel doit apparaître la nouvelle lumière, tombe le plus souvent le deuxième et même parfois le troisième jour du mois lunaire chinois.

Il est à noter de surcroît que le nycthémère ou jour complet des Manichéens devait être du type "nuit + jour", s'étendant du coucher du soleil au coucher du soleil suivant, alors que le nycthémère chinois s'étendait de minuit à minuit[3]. Ainsi, pour les Manichéens, le quantième jour du mois, soit tel jour à nom iranien du mois solaire manichéen, de même que tel jour de la semaine, débutait seulement à la tombée de la nuit pour s'étendre d'abord sur le dernier quart, en moyenne, d'un nycthémère chinois jusqu'à minuit et ensuite sur les trois premiers quarts du nycthémère chinois suivant jusqu'au prochain coucher du soleil. Tel jour du mois manichéen était donc désigné sous le nom du jour du mois ou de la semaine au soir duquel il débutait, tout en étant assimilé au jour cyclique chinois sui-

1) Cette étude a bénéficié de la collaboration du Professeur Geng Shimin de Pékin, qui, lors de mon séjour en Chine en 1985, a bien voulu me fournir des photographies de ce manuscrit accompagnées d'une première transcription. Qu'il en soit chaleureusement remercié, en même temps que l'Académie des Sciences Sociales de Pékin à laquelle je suis également redevable.

2) J'exprime ici ma reconnaissance au Professeur Louis Bazin, grand spécialiste des calendriers turcs anciens à qui je dédie cette étude, de m'avoir si aimablement accordé, dès le début de mes recherches, son aide et ses conseils.

3) À cet égard, cf. Willy Hartner, dans *The Cambridge History of Iran*, Vol. 2. (1985), chapitre 16. "Old Iranian Calendars", p. 741, à propos du calendrier babylonien : "As in most other lunisolar calendars (except for the Chinese, which is based on true conjunctions), the first day of the month is the one on which the thin crescent of the New Moon for the first time after conjunction becomes visible after sunset, whence, logically, the days are counted from sunset".

vant, qui partait en fait seulement de minuit, soit en moyenne six heures plus tard, mais avec lequel il coïncidait pendant les dix-huit heures suivantes, c.-à-d. pendant les trois quarts du nycthémère[4].

Ainsi donc, pour chaque mois solaire iranien de 30 jours du calendrier manichéen, à la suite de l'indication du mois lunaire chinois correspondant dont le premier jour comportait la nouvelle lumière, il était précisé que ledit premier jour, qui était ensuite identifié avec tel jour du mois solaire désigné par son nom iranien, avec tel jour de la semaine, et avec tel jour du cycle chinois de soixante, était soit "grand" soit "petit". Plus loin, enfin, étaient précisées l'heure et la fraction par cinquièmes de l'heure du jour ou de la nuit auxquelles devait intervenir la nouvelle lumière. Quant à l'indication de "grand" (*uluγ*) ou de "petit" (*kičig*) qui figurait toujours immédiatement après la mention du premier jour de tel mois lunaire, et d'ailleurs toujours en alternance régulière d'un mois à l'autre, on a généralement tenté de l'expliquer comme l'équivalent des mois "grand" ou "petit", c.-à-d. "plein" de 30 jours ou "cave" de 29 jours du calendrier lunaire chinois (cf. *TT VII*, pp. 59, 61, et 88). Or, on s'aperçoit que dans tous les cas des premiers jours "grands", l'apparition de la nouvelle lumière est fixée à un certain moment de la nuit, c.-à-d. dans la première moitié du nycthémère manichéen, et inversement dans tous les cas des premiers jours "petits", elle est fixée à un certain moment du jour, c.-à-d. dans la dernière moitié du nycthémère manichéen. On peut en déduire que, pour les Manichéens, le premier jour du mois lunaire commençait seulement à partir de l'apparition de la nouvelle lumière, et que ce premier jour était considéré comme "grand" lorsqu'il durait plus de la moitié d'un nycthémère, c.-à-d. plus de douze heures, et comme "petit" dans le cas contraire.

Les fragments de calendrier de 988 et de 1003 comportent au début de l'année solaire manichéenne intervenant vers l'équinoxe vernal une série d'indications d'ordre général sur l'année qui commence. Y est indiquée tout d'abord l'année cyclique chinoise dans laquelle débute l'année manichéenne solaire. Dans le calendrier de 988 il est ensuite précisé que "le nombre (des années de règne) du Roi Yaztigird est de 358". On a estimé qu'il y avait là, de la part des Manichéens ouïgours, une erreur de calcul d'un ou même de deux ans, et qu'il aurait fallu situer la 358^{e} année du Roi Yaztigird en 989 ou en 990 (cf. entre autres G. R. Rachmati, *TT VII*, pp. 20, 62, et 82, et S. H. Taqizadeh chez W. B. Henning, "The Manichæan Fasts", *JRAS*, 1945, p. 157). Or, lorsqu'on sait que la première année du règne du Roi Yaztigird coïncidait en grande partie avec l'année 632 et qu'on ajoute les autres 357 années restant, on tombe en effet dans l'année 989 — mais justement celle-ci fut en partie comprise dans l'année manichéenne en question qui s'étendait depuis le 24 mars 988 jusqu'au 24 mars 989. En somme, les Manichéens ont dû compter l'année manichéenne correspondant à 631-632 comme la première année de règne du Roi Yaztigird, l'année suivante 632-633 comme la deuxième, etc., jusqu'à l'année 988-989 qui aurait été la 358^{e}.

Dans le passage correspondant du calendrier de 1003, il est précisé que le "le nombre (des années de règne) du Roi céleste Bügü Bilgä est de huit". Il y avait donc un souverain de l'Empire des Ouïgours occidentaux du nom de Bügü Bilgä qui aurait régné depuis 996. Bügü Bilgä aurait eu pour successeur en 1007 Köl Bilgä, qui, lui, aurait régné au moins jusqu'en 1024, comme il ressort de deux inscriptions ouïgoures sur pieu et de textes historiques chinois (cf. l'Introduction, pp. XVII-XVIII, de mon édition des *Manuscrits ouïgours du IX^{e}-X^{e} siècle de Touen-houang*). Or, dans son dictionnaire de la langue turque, rédigé vers 1072, moins de cinquante ans plus tard, Mahmoud Kāšγarī nomme un certain Köl Bilgä Khan, souverain des Ouïgours, dont le

4) Voilà ce qui semble expliquer le décalage d'un jour par rapport au calendrier chinois dans la date de l'inscription sur pieu en chinois des Ouïgours occidentaux éditée par F.W.K. Müller, *Zwei Pfahlinschriften aus den Turfanfunden*, *APAW*, 1915, pp. 18-21. Dans "Neuf Notes sur des questions d'Asie Centrale", *T'oung Pao*, XXVI-4/5, 1929, p. 254, Paul Pelliot a montré que la date donnée à la première ligne de l'inscription, à savoir le jour *sin-sseu*, 25^{e} de la 5^{e} lune de l'année *kouei-wei*, devrait correspondre à un jour du mois de juillet 983, mais alors que le 25^{e} jour de la 5^{e} lune correspondait au 8 juillet de cette année-là, le jour *sin-sseu*, 18^{e} dans cycle chinois de 60, correspondait, selon le calendrier chinois, au 26^{e} jour de la lune en question, c.-à-d. au 9 juillet 983 (par une méprise, Pelliot a fait correspondre le jour *sin-sseu* au 24^{e} jour, soit au 7 juillet 983). Or, comme nous venons de voir, chez les Ouïgours manichéens, tout au moins, le 25^{e} jour du mois aurait été normalement assimilé au jour cyclique chinois suivant, en l'occurrence au 26^{e} jour du mois, ce qui représenterait dans le cas présent le nycthémère s'étendant depuis la tombée de la nuit du 8 jusqu'à la tombée de la nuit du 9 juillet 983.

titre signifierait "Intelligence (vaste) comme un Lac", et, immédiatement après cette mention de Köl Bilgä Khan, il cite le nom de Bügü Bilgä (cf. R. Dankoff et J. Kelly, *Compendium of the Turkic Dialects*, I, p. 324). À présent, le rapprochement de ces deux noms chez Kāšγarī paraît très signicatif : l'évocation chez lui de Köl Bilgä Khan a dû rappeler aussitôt à son esprit le nom de son prédécesseur Bügü Bilgä, dont le règne nous est révélé pour la première fois par le calendrier manichéen de 1003.

Voici donc tout d'abord le texte en translittération et en transcription du calendrier de 1003 (Manuscrit 88), suivi des textes des fragments de calendrier de 988 (Manuscrit 9) et de 989 (Manuscrit 8). Ces textes de calendrier sont présentés ensuite avec leurs traductions sous forme de tableaux, que vient compléter un commentaire. Dans les tableaux, les numéros des lignes du manuscrit sont indiqués par les chiffres inscrits au-dessus des lignes de la transcription, tandis que les restitutions ou les portions de texte rétablies d'après mes calculs apparaissent en caractères gras.

Manuscrit 88
dans le *T'ou-lou-fan K'ao-kou ki*,
p . 95-97, pp. 101-103.

1. ////////////////// "LTY YKRMY XWLW 'RTMYŠT'
   altïnč öštä ekki yüz altï yegirmi qolu ärtmištä
2. ////////////////// 'Y PYR Y'NKYSY KYČYK
   myšßw č čaχšapat ay bir yangïsï kičig
3. ////////////////// Č SWβ ẌWTLWΓ KWY L'ΓZYN
   w't rwč tyr zmnw altïnč suß qutluγ kui laγzïn
4. ////////////////// LTYNČ 'WYDT' • • ẔYMTYČ
   künkä küntüz myδnč'ty altïnč öštä • • ẓymtyč
5. ////////////NKYSY 'WLWΓ W'T RWČ N'XY-D ZMNW 'WYČWNČ
   ram ay bir yangïsï uluγ w't rwč n'χy-δ zmnw üčünč
6. //// XWTLWΓ KWY YYL'N KWYNK' • TWYNL' NYMY 'XŠPH
   suß qutluγ kui yïlan künkä • tünlä nymy 'χšph
7. "LTYNČ 'WY-DT' • • 'XŠWMŠYPČ 'YKYNTY "Y PYR
   altïnč ö-štä • • 'χšwmšypč ekkinti ay bir
8. Y'NKYSY KYČYK R'M RWČ KYW'N ẔMNW "LTYNČ SWβ
   yangïsï kičig r'm rwč kyw'n ẓmnw altïnč suß
9. ẌWTLWΓ ẔYM 'YT KWYNK' KWYNTWZ MYDNČ'TY YYTYNČ
   qutluγ ẓim ït künkä küntüz myδnč'ty yettinč
10. 'WYDT' • YWZ TWYRT 'LYK ẌWLW 'RTMYŠT' •
    öštä • yüz törtt älig qolu ärtmištä •
11. PYŠYNČ "LTWN XWTLWΓ KWY Y T'βYŠΓ'N YYLXY LYΓZYR
    bešinč altun qutluγ kui-i taßïšγan yïlqï lïγzïr
12. PWYKW PYLK' TNKRY 'YLYK S'NY • S'KYZ • • KWYN TNKRY
    bügü bilgä tängri ellig sanı • säkkiz • • kün tängri
13. PWN S'NY • TWXWZ 'WN T'XY PYR TSW • • TWYRTWNČ •
    bun sanï • toquz on taqï bir tsw • • törtünč •
14. WPYNČY 'RTWXWŠT RWČ 'YL'NWR • • "Y TNKRY PWN SNY
    wpynčy 'rtwχwšt rwč ellänür • • ay tängri bun s(a)nï
15. *TWXWZ ('WYD ?)* T'ẌY 'WYČ PNČW • • SΓT' YWRYM'Ẍ PW YYL
    toquz (öδ ?) taqï üč pnčw • • sγt' yorïmaq bu yïl
16. WŠΓN' RWČ 'WL • • T'ẌY YM' "Y TNKRY NYNK PWN S'NY
    wšγn' rwč ol • • taqï yemä ay tängri-ning bun sanï
17. PNČW 'WYNTWRM'K PW YYL S'ẌTYMYZ • YYTY 'WTWZ S'N
    pnčw öntürmäk bu yïl saqïtïmïz • yetti otuz san
18. 'WL • • N'WSRD MYR ẔMNW P'ŠTYNẌY SWβ ẌWTLWΓ
    ol • • n'wsrδ myr ẓmnw baštïnqï suß qutluγ
19. TY 'WD KWYNK' • • N'WSRDYNČ 'WYWNČ "Y PYR Y'NKYSY
    ti uδ künkä • • n'wsrδynč ü(č)ünč ay bir yangïsï
20. KYČYK βΓ'Y RWČ M'XW ZMNW • 'WYČWNČ SWβ ẌWTLWΓ
    kičig βγ'y rwč m'χw zmnw • üčünč suß qutluγ
21. ZYM LWW KWYNK' KWYNTWZ XWYRSNY 'YKYNTY 'WY-DT'
    zim luu künkä küntüz χwyrsny ekkinti ö-δtä
22. 'YKY ////////N Ẍ'LW 'RTMYŠT' • • XWRSY-NYNČ TWYRTWNČ
    ekki säkkiz on qolu ärtmištä • • χwrsynynč törtünč
23. "Y PYR Y'NKYSY • 'WLWΓ βΓ'Y RWČ TYR ZMNW "LTYNČ
    ay bir yangïsï • uluγ βγ'y rwč tyr zmnw altïnč
24. SWβ ẌWTLWΓ ZYM 'YT KWYNK' • TWYNL' ΓR'NXŠ'MY
    suß qutluγ zim ït künkä • tünlä γr'nχš'my
25. //////// 'WY-DT' 'YKY S'KYZ 'WN ẌWLW 'RTMYŠT' • •
    ekkinti ö-štä ekki säkkiz on qolu ärtmištä • •
26. //////// PYŠYNČ "Y PYR Y'NKYSY KYČYK ΓWŠ DŠČY
    nysnyč bešinč ay bir yangïsï kičig γwš δščy

27. ////////T ẔMNW • 'WYČWNČ 'YΓ'Č ẌWTLWΓ TSYN T'βYŠΓ'N
rwč χwrmzt ẓmnw • üčünč îγač q̈utluγ tsin taßîšγan
28. ////////////////RSYNY 'YKYNTY 'WY-DT' 'YKY YWZ "LTY
künkä küntüz χwyrsyny ekkinti ö-δtä ekki yüz altî
29. /KRMY X/LW ///MYŠT' • • PS'KYNČ "LTYNČ "Y PYR
yegirmi qolu **ärtmištä** • • ps'kynč altînč ay bir
30. Y'NKYSY 'WLWΓ ΓWŠ DŠČY RWČ KWW'N ẔMNW "LTYNČ
yangîsî uluγ γwš δščy rwč kww'n ẓmnw altînč
31. 'YΓČ ẌWTLWΓ TSYN T'XYΓW KWYNK' TWYNL' ΓR'NXŠ'MY
îγ(a)č q̈utluγ tsin taqîγu künkä tünlä γr'nχš'my
32. 'YKYNTY 'WY-DT' 'YKY YWZ "LTY YKRMY XWLW 'RTMYŠT'
ekkinti ö-δtä ekki yüz altî yegirmi qolu ärtmištä
33. • • ŠN'XNTYNČ YYTYNČ "Y PYR Y'NKYSY • (*KYW'N ~*) KYČYK ~~*ZSW*~~ ΓWŠ
• • šn'χntynč yettinč ay bir yangîsî • kičig γwš
34. RWČ MYR ẔMNW • 'WYČWNČ 'YΓ'Č ẌWTLWΓ XY Y P'RS
rwč myr ẓmnw • üčünč îγač q̈utluγ qî-î bars
35. KWYNK' KWYNTWZ XWYRSYNY 'YKYNTY 'WYDT' • M'ZYΓTYČ
künkä küntüz χwyrsyny ekkinti öδtä • m'zyγtyč
36. S'KYZYNČ "Y PYR Y'NKYSY • 'WLWΓ ΓWŠ RWČ WNX'N ẔMNW
säkkizinč ay bir yangîsî • uluγ χwš rwč wnχ'n ẓmnw
37. "LTYNČ 'YΓČ ẌWTLWΓ XY PYČYN KWYNK' • • TWYNL'
altînč îγ(a)č q̈utluγ qî bečin künkä • • tünlä
38. ΓR'N 'XŠ'MY 'YKYNTY 'WY-DT' • • βΓK'NČ TWXWZWNČ
γr'n 'χš'my ekkinti ö-δtä • • ßγk'nč toquzunč
39. "Y PYR Y'NKYSY KYČYK TYŠ RWČ TYRẔMNW 'WYČWNČ
ay bir yangîsî kičig tyš rwč tyr+ẓmnw üčünč
40. 'WT ẌWTLWΓ KY 'WD KWYNK' KWYNTWZ XWRSYNY 'WYČWNČ
ot qutluγ ki uδ künkä küntüz χwrsyny üčünč
41. 'WY-DT' • YWZ TWYRT 'LYK XWLW 'RTMYŠT'
ö-δtä • yüz tört älig qolu ärtmištä
42. "P'NČ 'WNWNČ //Y PYR Y'NKYSY 'WLWΓ TYŠ RWČ N'XY-D
"p'nč onunč ay bir yangîsî uluγ tyš rwč n'χy-δ
43. ZMNW • "LTYNČ 'WT ẌWTLWΓ KY XWYN KWYNK' TWYNL'
ẓmnw • altînč ot q̈utluγ ki qoyn künkä tünlä
44. ΓR'NXŠ'MY 'WYCWNČ 'WY-DT' YWZ TWYRT 'LYK ẌWLW
γr'nχš'my üčünč ö-δtä yüz tört älig q̈olu
45. 'RTMYŠT' • • BWΓČ PYR YKRMYNČ "Y PYR Y'NKYSY
ärtmištä • • ßwγč bir yegirminč ay bir yangîsî
46. KYČYK M'XW RWČ KYW'N ẔMNW 'WYČWNČ 'WT ẌWTLWΓ
kičig m'χw rwč kyw'n ẓmnw üčünč ot q̈utluγ
47. PWW KWYSKW KWYNK' KWYNTWZ XWRSYNY 'WYČWNČ 'WYDT'
buu küskü künkä küntüz χwrsyny üčünč öδtä
48. 'YKY YWZ S'KYZ TWXWZ 'WN XWLW 'RTMYŠT' • • MYŠβWΓČ
ekki yüz säkkiz toquz on qolu ärtmištä • • myšßwγč
49. ČXŠ'PT "Y PYR Y'NKYSY 'WLWΓ M'XW RWČ M'XW
č(a)χšap(a)t ay bir yangîsî uluγ m'χw rwč m'χw
50. ẔMNW "LTYNČ 'WT ẌWTLWΓ PWW YWNT KWYNK' • TWYNL'
ẓmnw altînč ot q̈utluγ buu yont künkä • tünlä
51. ////////////////////////////// S'KYZ TWXWZ 'WN
r'nχš'my üčünč öδtä ekki yüz säkkiz toquz on
52. ////////////////////////////////// YR Y'NKYSY
qolu ärtmištä ẓymṭyč ram ay bir yangîsî

Manuscrit n° 9 (*T.M. 299 = U 495*)
chez Rachmati, *Türkische Turfan-Texte VII*,
pp. 19-20.

Recto

1. ////////////////////// • •
..... • •
2. ////////////////// *N* "Y • •
..... **wpnčy(?) zün** ay • •
3. ////////////////// • • WPNČY
bir yangîsî kičig • • wpnčy
4. ////////////////////// RWČ
..... [**χwmn' ?**] rwč
5. ////////////////// YNČ
tyr ẓmnw altînč
6. ////////////// *KY*
oot qutlu ki
(*lacune* :) 6.a. **[qoyn künkä küntüz**
6.b. **ekkinti öδtä**
6.c. **ekki yüz altî yegirmi]**
7. // LW 'RTMYŠT'
qolu ärtmištä
8.

9. 'WYČWNČ 'WWT Ẍ///// (*rouge*)
üčünč oot q̈utlu
10. PWW KWYSKW YYLẌY • • • • (*rouge*)
buu küskü **yîlq̈î** • • • •
11. YZ TYKYRD 'YLYK S'NY • •
y(a)ztigird ellig sanî • •
12. 'WYČ YWZ T'ẌY S'KYZ
üč yüz taq̈î säkkiz
13. "LTMYŠ • • • • KWYN
altmîš • • • • kün
14. TNKRY PWN S'NY • • PYR
tängri bun sanî • • bir
15. T'ẌY 'WYČ TSW • • • •
taq̈î üč tsw • • • •
16. P'ŠTYNẌY NΓRN' RWČ
baštînq̈î nγrn' rwč
17. 'YL'NWR • • • • "Y TNKRY
ellänür • • • • ay tängri

Verso

18. PWN S/////////////
bun sanî .....
19. T'ẌY 'W//////////
taq̈î üč pnčw
20. SΓT' ///////////////
sγt' yorîmaq bu
21. YYL WŠ//////////
yîl wš n' rwč
22. 'WL • • //////////
ol • • **[taqî yemä**
(*lacune* :) 23.a. **ay tängri-ning bun sanî**
23.b. **pnčw öntürmäk bu yîl**
23.c. **saq̈tîmîz** • • ..... **san ol** (?)]
24. /////D KYW'N ẔM//
n'wsrδ kyw'n ẓmnw
25. //////Č SWβ ẌWTLW/
altînč suß q̈utlu
26. /////YT KWYNK' • •
ẓim ît künkä • •
27. • • • • N'WSRDYČ 'WYČWNČ
• • • • n'wsrδyč üčünč
28. "Y • • PYR Y'NKYSY • • 'WLWΓ
ay • • bir yangîsî • • uluγ
29. ZMWXTWΓ RWC • • N'XY D
zmwχtwγ rwč • • n'χy-δ
30. ẔMNW • • 'WYČWNČ 'WWT
ẓmnw • • üčünč oot
31. ẌWTLWΓ • • KY 'WD
q̈utluγ • • ki uδ
32. KWYN K' • • TWYNL'
kün-kä • • tünlä
33. TWẌWZWNČ 'WY DT' • •
toq̈uzunč ö-δtä • •
34. YWZ TWYRT 'LYK
yüz tört älig
35. **[qolu ärtmištä]**

Manuscrit n° 8 (*T.I 601*)
chez Rachmati, *Türkische Turfan-Texte VII*,
p. 19.

.....**törtünč**
1. ay bir yangîsî uluγ srwš rwč **χwrmzt ẓmnw bešinč**
2. îγač qutluγ kui uδ künkä **tünlä altînč öδtä**
3. ekki yüz altî yegirmi qolu ärtmištä **nysnyč bešinč**
4. ay bir yangîsî kičig myšy rwč **n'χyδ ẓmnw ekkinti î ač**
5. qutluγ ẓim yont künkä **küntüz altînč öδtä**
6. • • ps'kyč altînč ay **bir yangîsî ulu myšy rwč myr ẓmnw**.....

Commentaire sur le Ms. 88 de 1003
et le Ms. 9 de 988.

Les trois fragments de calendriers ouïgours manichéens étudiés ici sont du même modèle, tout en étant plus complets, que les fragments des calendriers sogdiens N° 1 à 4 édités par W. B. Henning dans "The Manichæan Fasts", *JRAS*, 1945, pp. 148-154. En effet, les fragments sogdiens indiquent comme les fragments ouïgours le jour du mois solaire, le jour de la semaine, l'heure et la cinquième partie de l'heure de la nuit ou du jour auxquels apparaît la "nouvelle lumière" ou le "nouveau dieu", c.-à-d. la nouvelle lune, au cours de chaque mois solaire. Les fragments ouïgours précisent en outre le mois du calendrier lunaire dont le premier jour comporte la nouvelle lumière, la durée grande ou petite de ce premier jour à partir de la parution de la nouvelle lumière, et le jour du cycle chinois de soixante auquel correspond ce premier jour en fonction du nycthémère manichéen partant de la tombée de la nuit. En ce qui concerne le moment de l'apparition de la nouvelle lumière, les calendriers sogdiens et ouïgours indiquent tous deux une succession par paires de jours du mois solaire en ordre décroissant avec une alternance régulière du jour et de la nuit, tandis que les heures se suivent par séries de six en ordre croissant et les cinquièmes parts d'heure (*panču*) qu'expriment les *ratu* ou *qolu* se succèdent par paires dans l'ordre 72 (= 12 minutes), 72, 216,

216, 0, 0, 144, 144, 288, 288. D'après mes calculs des données des calendriers ouïgours, les lunaisons qui débutent avec le premier membre d'une telle paire de cinquièmes d'heure sont toujours de 29 jours 12 heures, alors que les lunaisons qui débutent alternativement avec le second membre d'une paire de cinquièmes sont variables et se terminent toujours par des cinquièmes d'heure. À cet égard je dois préciser qu'à mon avis, dans l'expression "à la quantième heure", c.-à-d. à la première heure, à la deuxième heure, etc., il s'agit du point de départ de telle heure et non du point de son arrivée, du début de l'heure et non de sa fin. Par exemple, à la l. 32 *ekkinti öδtä ekki yüz altî yegirmi qolu ärtmištä* est à interpréter comme "dans la deuxième heure (= depuis le début de la 2^{e} heure) 216 *qolu* (36 minutes) s'étant écoulés", de même qu'à la l. 35 *ekkinti öδtä* "à la deuxième heure" sans *qolu* à sa suite doit être entendu comme "au moment (du début) de la deuxième heure, au point (du départ) de la deuxième heure" et non pas "au moment (de la fin) de la deuxième heure", contrairement à ce qu'avait affirmé W. B. Henning dans "The Manichæan Fasts", p. 152, n° 3, qui estimait qu'il fallait compter une heure citée sans *ratu* (= *qolu*) comme une heure accomplie, c.-à.-d. comme signifiant "à la fin de telle heure".

Aux ll. 12-14 du Ms. 88 de 1003, il y a *kün tängri bun sanî • toquz on taqî bir tsw • • törtünč • wpynčy 'rtwχwšt rwč ellänür*, tandis que le Ms. 9 de 988 porte aux ll. 13-17 *kün tängri bun sanî • bir taqî üč tsw • • baštînqî nγrn' rwč ellänür*. On peut penser que le *bun sanî* "nombre fondamental", correspondant au *bun marag* des fragments sogdiens, qui se termine en "quarts" (*tsw*), sans doute de jour, dans le cas du soleil et en "cinquièmes" (*pnčw*) d'heure dans le cas de la lune, représente un calcul de correction, d'une part, du calendrier solaire et, d'autre part, du calendrier lunaire, dont je ne saurais malheureusement pas rendre compte actuellement. En ce qui concerne le second membre de la phrase, cependant, où il est dit dans le calendrier de 1003 que "le jour du quatrième épagomène *'rtwχwšt* il (le dieu soleil) règne" et dans le calendrier de 988 qu'"il règne le jour du premier (épagomène) *nγrn'*", on peut remarquer que le jour indiqué correspond dans les deux cas au 19 mars respectivement de 1003 et de 988. Or, comme à cette époque le 19 mars julien tombait effectivement deux ou trois jours seulement après l'équinoxe vernal, je suppose que cette indication servait à préciser le moment où commençait effectivement le règne prédominant du soleil. D'après ces deux textes, d'autre part, il apparaît que le premier épagomène portait le même nom que le jour qui le précédait, à savoir le 30^{e} jour du mois *nγrn' rwč*, et que le quatrième épagomène portait le même nom que le 3^{e} jour du mois *'rtwχwšt rwč*, d'où il devrait s'ensuivre que le deuxième épagomène aurait porté le nom du 1er jour du mois *χwrmιzt'*, le troisième épagomène celui du 2^{e} jour du mois *χwmn'*, et le cinquième épagomène celui du 4^{e} jour du mois *χšywr*. Jusqu'à présent, comme nom d'épagomène, seul avait été trouvé *'rtγwšt rwč*, qu'on a cru pouvoir identifier d'abord avec le 5^{e} et ensuite avec le 3^{e} épagomène (cf. W. B. Henning, "Zum soghdischen Kalender", *Orientalia*, 1939, p. 90, et "A Sogdian God", *BSOAS*, 1965, p. 251, n° 58). Il est à remarquer enfin que dans nos deux calendriers manichéens ouïgours de 988 et de 1003 les cinq épagomènes se trouvent après le 12^{e} mois solaire et non après le 8^{e} mois solaire Ābān comme il a été dit par Bīrūnī et d'autres auteurs anciens à propos de calendriers iraniens similaires (cf. Willy Hartner, "Old Iranian Calendars", in *The Cambridge History of Iran, 2*, 1985, pp. 758-771, et E. Bickerman, "Time-Reckoning", *The Cambridge History of Iran, 3(2)*, 1983, p. 787).

À la l. 15 du Ms. 88, où il faudrait probablement rétablir *öδ* après *toquz* pour comprendre le nombre fondamental du dieu lune comme étant "neuf heures et trois cinquièmes", on lit ensuite *sγt' yorîmaq bu yîl wšγn' rwč ol*, et d'après les traces qui subsistent aux ll. 20-22 du Ms. 9 on doit sans doute y rétablir tout à fait le mê-me texte. À ce propos je signale une publication récente en japonais de Yoshida Yutaka dont je viens de prendre connaissance, à savoir "Sogudo-go zatsuroku II ("Miscellanées sogdiennes II"), *Oriento (Bulletin of the Society for Near Eastern Studies in Japan)*, 31/2, mars 1989, pp. 165-176, dans laquelle se trouvent résumés et commentés les fragments de calendrier du Ms. 9 édité par Rachmati et du Ms. 88 édité ici, et où une confusion possible de la graphie *sγt'* avec la graphie *s'nt'* est évoquée à la p. 168. Or, dans le cas présent, il suffit d'un coup d'œil sur les deux manuscrits, surtout le Ms. 9, pour se convaincre qu'il s'agit bien de *sγt'* et non de *s'nt'*. Quant à la phrase *sγt' yorîmaq bu yîl wšγn' rwč ol*, "la mar-

wšγn' (= le 20^{e} jour du mois solaire)", je remarque qu'en 1003 le dernier jour du mois lunaire précédant le Nouvel An (= le 21.03.1003) fut effectivement le 20^{e} jour du 12^{e} mois solaire, à savoir le 5.03.1003. Dans le calendrier de 988, cependant, le dernier jour du mois lunaire précédant le Nouvel An (= le 24.03.988) aurait été le 2^{e} épagomène (= le 20.03.988), tandis que le 20^{e} jour du 12^{e} mois solaire aurait été le 8.03.988, et c'est seulement à la fin de l'année 988-989 que le 20^{e} jour du 12^{e} mois, soit le 8.03.989, coïnciderait avec l'avant dernier jour du dernier mois lunaire précédant le Nouvel An (= le 24.03.989).

On remarque que le Ms. 88 écrit (l. 14) *wpynčy* alors que le Ms. 9 (l. 3) a *wpnčy* pour le sogdien *wp'nč'k*, tout comme il note en *-ynč* les noms de plusieurs mois solaires iraniens se terminant en *-yč* comme *n'wsrδynč* pour le 1er mois *n'wrδyč*, *χwrsynynč* pour le 2^{e} mois *χwrjnyč*/*χwryznyč*, *ps'kynč* pour le 4^{e} mois *ps'kyč*, et *šn'χntynč* pour le 5^{e} mois *šn'χntyč*. On peut penser que cette orthographe des Manichéens turcophones était contaminée par le suffixe *-ynč* ou *-wnč*, fréquent en turc, des ordinaux *üčünč*, *törtünč*, *bešinč*, *altînč*, *yettinč*, etc. On remarque par ailleurs dans le Ms. 88 d'assez nombreuses orthographes variantes ou inédites des termes d'origine iranienne, tels que *m'zyγtyč* (l. 35), nom du 6^{e} mois, *'χšwmšpyč* (l. 7), nom du 12^{e} mois *'χšwmyč* (mais dont la variante *χšwmsβ'yč* est attestée dans un manuscrit sogdien inédit de Tourfan : cf. Yoshida, *op. cit.*, p. 167), *χwyrsyny* (l. 35) et *χwrsyny* (l. 40) pour *χwyrsny* (l. 21) "levée du soleil", et *kww'n* (l. 30) pour *kyw'n* (l. 8) "samedi".

Dans le Ms. 9, à la l. 2 devant le mot *ay*, on distingue nettement le trait horizontal correspondant à celui d'un *-n* final. Il est donc exclu de pouvoir rétablir ici devant *ay* le mot *ekkinti* pour lire "la deuxième lune", puisque son *-i* final a une forme très différente du trait horizontal que porte le manuscrit. Il doit s'agir en fait du mot *ẔWYN*, soit *žün*, emprunté au chinois *jouen* (**ńźu̯ěn*) "(mois) intercalaire", qui figure sous cette forme dans le manuscrit ouïgour du *Maitrisimit* trouvé à Hami et datant vraisemblablement du X^{e}-XI^{e} siècle : cf. dans le volume *Houei-hou wen Mi-lo houei-kien ki* (Urumči 1987-1988) pp. 2 et 114, l. 3, ainsi que la 19^{e} planche des facsimilés : *qutluγ qoyn yîl zün üčünč ay*. Voir aussi l'édition du même manuscrit par H. Eimer, J. P. Laut, Geng Shimin, et H.-J. Klimkeit, *Das Zusammentreffen mit Maitreya*, Asiatische Forschungen, Band 103 (Wiesbaden 1988), I, p. 10, l. 3, et 11, n^{o} 1, où la forme est cependant transcrite *z-iin*, et la planche de facsimilé dans II, p. 1, Kolophon a. Le même terme est attesté vers l'époque des Ming sous la forme *šün* (cf. *Türkische Turfan-Texte VII*, p. 59, n^{o} 4.80, et L. Ligeti, "Un vocabulaire sino-ouïgour des Ming", *Acta Orientalia (Hungarica)*, t. XIX-2, 1966, p. 199). Le mois intercalaire de l'année 988-989 était donc placé après le 2^{e} mois dans le calendrier manichéen ouïgour, alors qu'il se trouvait après le 5^{e} mois dans le calendrier chinois.

À la fin de la l. 6 du Ms. 9 il faut rétablir le mot *KY*, soit *ki*, dont des traces de la partie supérieure des lettres subsistent, pour lire *altînč oot qutluγ ki qoyn künkä*, c.-à-d. le 56^{e} jour cyclique correspondant au 22 mars 988, le premier jour du mois intercalaire. Il y a ensuite entre les deux morceaux de la feuille en question une lacune d'environ trois lignes où devait figurer au recto (a) ***qoyn künkä küntüz*** (b) ***ekkinti öPtä*** (c) ***ekki yüz altî yegirmi***, et au verso (a) ***ay tängri-ning bun sanî*** (b) ***pnčw öntürmäk bu yıl*** (c) ***saqtîmîz • • ..... san ol***, comme dans le calendrier de 1003.

Comme l'a remarqué également Yoshida Yutaka à la p. 166 de son commentaire précité, il faut rétablir à la l. 26 du Ms. 9, à la place de *[.... yo]nt* lu par Rachmati, p. 20, ***žim îr***, d'autant plus surement que dans le manuscrit on voit un *Y* plutôt qu'un *N* devant *T*. Il s'agit, bien entendu, du 59^{e} jour cyclique correspondant au 25 mars 988, le Jour du Nouvel An.

J. H.

Manuscrit 88 du *T'ou-lou-fan K'ao-kou ki*

MOIS : Solaire	Lunaire, son 1er jour	JOUR : Durée	Solaire	de Semaine	Cyclique	HEURE Jour / Nuit	Nom	Quantième	+ Fraction (qolu)
n'wsrδynč *1er mois* *21.03.1002→*	**üčünč ay bir yangïsï** *3e lune, son 1er jour* *= 16.04.1002*	*grand*	*27e jour*	*jeudi*	*(35e = [16-]17.04.1002)*	*de nuit*		*à la 5e heure*	*(3e lune = 29 j. 12 h. 24 m.)*
χwrsynynč *2e mois* *20.04.1002→*	**törtünč ay bir yangïsï** *4e lune, son 1er jour* *= 15.05.1002*	*petit*	*26e jour*	*vendredi*	*(4e = [15-]16.05.1002)*	*de jour*		*à la 5e heure*	*+ 144 qolu (24 min.)* *(4e lune = 29 j. 12 h.)*
nysnyč *3e mois* *20.05.1002→*	**bešinč ay bir yangïsï** *5e lune, son 1er jour* *= 14.06.1002*	*grand*	*26e jour*	*dimanche*	*(34e = [14-]15.06.1002)*	*de nuit*		*à la 5e heure*	*+ 144 qolu (24 min.)* *(5e lune = 29 j. 11 h. 24 m.)*
ps'kynč *4e mois* *19.06.1002→*	**altïnč ay bir yangïsï** *6e lune, son 1er jour* *= 13.07.1002*	*petit*	*25e jour*	*lundi*	*(3e = [13-]14.07.1002)*	*de jour*		*à la 5e heure*	*+ 288 qolu (48 min.)* *(6e lune = 29 j. 12 h.)*
šn'χntynč *5e mois* *19.07.1002→*	**yettinč ay bir yangïsï** *7e lune, son 1er jour* *= 12.08.1002*	*grand*	*25e jour*	*mercredi*	*(33e = [12-]13.08.1002)*	*de nuit*		*à la 5e heure*	*+ 288 qolu (48 min.)* *(7e lune = 29 j. 12 h. 24 m.)*
m'zy tyč *6e mois* *18.08.1002→*	**säkkinč ay bir yangïsï** *8e lune, son 1er jour* *= 10.09.1002*	*petit*	*24e jour*	*jeudi*	*(2e = [10-]11.09.1002)*	*de jour*		*à la 6e heure*	*+ 72 qolu (12 min.)* *(8e lune = 29 j. 12 h.)*
ß k'nč *7e mois* *17.09.1002→*	**toquzunč ay bir yangïsï** *9e lune, son 1er jour* *= 10.10.1002*	*grand*	*24e jour*	*samedi*	*(32e = [10-]11.10.1002)*	*de nuit*		*à la 6e heure*	*+ 72 qolu (12 min.)* *(9e lune = 29 j. 12 h. 24 m.)*
"p'nč *8e mois* *17.10.1002→*	**onunč ay bir yangïsï** *10e lune, son 1er jour* *= 8.11.1002*	*petit*	*23e jour*	*dimanche*	*(1er = [8-]9.11.1002)*	*de jour*		*à la 6e heure*	*+ 216 qolu (36 min.)* *(10e lune = 29 j. 12 h.)*
ßw č *9e mois* *16.11.1002→*	**bir yegirminč ay bir yangïsï** *11e lune, son 1er jour* *= 8.12.1002*	*grand*	*23e jour*	*mardi*	*(31e = [8-]9.12.1002)*	*de nuit*	*minuit*	*1* **altïnč öštä** *à la 6e heure*	**ekki yüz** altï yegirmi qolu ärtmištä *+ 216 qolu (36 min.)* *(11e lune = 29 j. 11 h. 24 m.)*
2 **myßßw č** *10e mois* *16.12.1002→*	**ča<u>χ</u>šapat** ay bir yangïsï *12e lune, son 1er jour* *= 6.01.1003*	*3* kičig *petit*	**w't rwč** *22e jour*	**tyr zmnw** *mercredi*	*4* **altïnč suß** qïutlu-γ kui la-γzïn **künkä** *au jour du 6e kouei à l'élément eau + porc* *(60e = 7.01.1003)*	**küntüz** *de jour*	**myδnč'ty** *midi*	altïnč öštä • • *à la 6e heure*	*(12e lune = 29 j. 12 h.)*
ẓymtyč *11e mois* *14.01.1003→*	*5* **ram ay bir yangïsï** *1ère lune, son 1er jour* *= 5.02.1003*	ulu-γ *grand*	w't rwč *22e jour*	n'χy-δ zmnw *vendredi*	*6* üčünč **suß** qutlu-γ kui yïlan **künkä** • *au jour du 3e kouei à l'élément eau + serpent* *(30e = 6.02.1003)*	tünlä *de nuit*	nymy 'χ<u>ş</u>ph *minuit*	*7* altïnč ö-štä • • *à la 6e heure*	*(1ère lune = 29 j. 13 h. 24 m.)*
'χšwmšypč *12e mois* *14.02.1003→*	*8* **ekkinti ay bir yangïsï** *2e lune, son 1er jour* *= 6.03.1003*	kičig *petit*	r'm rwč *21e jour*	kyw'n ẓmnw *samedi*	*9* altïnč suß qutlu-γ ẓim ït **künkä** *au jour du 6e jen à l'élément eau + chien* *(59e = 7.03.1003)*	küntüz *de jour*	myδnč'ty *midi*	*10* yettinč öštä • *à la 7e heure*	yüz tört älig qolu ärtmištä • *+ 144 qolu (24 min.)* *(2e lune = 29 j. 18 h. 24 m.)*

11
bešinč altun qutlu-γ kui-i taßïš-yan yïlqï lï-γzïr
Calendrier (manichéen) qui relève de l'année du 5e kouei à l'élément métal + lièvre (40e = [5-]6.02.1003→ [23-]24.01.1004) [= l'année manichéenne du 21.03.1003→ 20.03.1004].

12
bügü bilgä tängri ellig sanï • säkkiz • •
Le nombre (des années de règne) du Roi céleste Bügü Bilgä est de huit.

13
kün tängri bun sanï • toquz on taqï bir tsw • •
Le nombre de base du Dieu Soleil est de quatre-vingt-dix et un quart.

14
törtünč • wpynčy 'rtwχwšt rwč elänür • •
Le quatrième épagomène 'rtwχwšt rwč (= 19.03.1003) il règne.

15
ay tängri bun s(a)ni **toquz** (öß ?) taqï üč pnčw • •
Le nombre de base du Dieu Lune est de neuf (heures ?) et trois cinquièmes.

16
s-yt' yorïmaq bu yïl wš-yn' rwč ol • •
La marche des jours écoulés cette année c'est (prend fin) le jour wšyn' (20e jour solaire = 5.03.1003)

17
taqï yemä ay tängri-ning bun sanï pnčw öntürmäk bu yïl saqtïmïz • yetti otuz san ol • •
Et de plus nous avons calculé cette année l'accroissement en cinquièmes du nombre de base du Dieu Lune : c'est le nombre 27.

18
n'wsrδ mir ẓmnw baštïnqï suß qutlu-γ tï uδ künkä • •
Le Nouvel An (correspond) au dimanche, jour du premier ting à l'élément eau + bœuf (14e = [21-]22.03.1003).

n'wsrδynč *1er mois* *21.03.1003→*	*20* ü(č)ünč ay bir yangïsï *3e lune, son 1er jour* *= 5.04.1003*	kičig *petit*	ß-γ'y rwč *16e jour*	m'χw zmnw • *lundi*	*21* üčünč suß qutlu-γ zim luu künkä *au jour du 3e jen à l'élément eau + dragon* *(29e = 6.04.1003)*	küntüz *de jour*	χwyrsyny *lever du soleil*	ekkinti ö-štä *à la 2e heure*	*22* **ekki säkkiz on** qolu ärtmištä • • *+ 72 qolu (12 min.)* *(3e lune = 29 j. 12 h.)*
χwrsynynč *2e mois* *20.04.1003→*	*23* törtünč ay bir yangïsï • *4e lune, son 1er jour* *= 5.05.1003*	ulu-γ *grand*	ß-γ'y rwč *16e jour*	tyr zmnw *mercredi*	*24* altïnč suß qutlu-γ zim ït künkä • *au jour du 6e jen à l'élément eau + chien* *(59e = 6.05.1003)*	tünlä *de nuit*	γr'nχ<u>ş</u>'my *soir profond*	*25* **ekkinti** ö-štä *à la 2e heure*	ekki säkkiz on qolu ärtmištä • • *+ 72 qolu (12 min.)* *(4e lune = 29 j. 12 h. 24 m.)*
26 **nysnyč** ***3e mois*** *20.05.1003→*	bešinč ay bir yangïsï *5e lune, son 1er jour* *= 3.06.1003*	kičig *petit*	*27* γwš δščy **rwč** ***15e jour***	**χwrmzt** ẓmnw ***jeudi***	*28* üčünč î-γač qutlu-γ tsin taßïš-yan **künkä** ***au jour** du 3e sin à l'élément bois + lièvre* *(28e = 4.06.1003)*	**küntüz** ***de jour***	**χwyrsyny** *lever du soleil*	ekkinti ö-štä *à la 2e heure*	*29* **ekki** yüz altï **yegirmi qolu ärtmištä** • • *+ 216 qolu (36 min.)* *(5e lune = 29 j. 12 h.)*
ps'kynč *4e mois* *19.06.1003→*	*30* altïnč ay bir yangïsï *6e lune, son 1er jour* *= 3.07.1003*	ulu-γ *grand*	γwš δšč-y rwč *15e jour*	kww'n ẓmnw *samedi*	*31* altïnč ï-γ(a)č qutlu-γ tsin taqï-γu künkä *au jour du 6e sin à l'élément bois + coq* *(58e = 4.07.1003)*	tünlä *de nuit*	γr'nχ<u>ş</u>'my *soir profond*	*32* ekkinti ö-štä *à la 2e heure*	ekki yüz altï yegirmi qolu ärtmištä *+ 216 qolu (36 min.)* *(6e lune = 29 j. 11 h. 24 m.)*
33 • • šn'χntynč *5e mois* *19.07.1003→*	yettinč ay bir yangïsï • *7e lune, son 1er jour* *= 1.08.1003*	kičig *petit*	*34* γwš rwč *14e jour*	myr ẓmnw • *dimanche*	*35* üčünč î-γač qutlu-γ qï-î bars künkä *au jour du 3e keng à l'élément bois + tigre* *(27e = 2.08.1003)*	küntüz *de jour*	χwyrsyny *lever du soleil*	ekkinti öštä • *à la 2e heure*	*(7e lune = 29 j. 12 h.)*
m'zy-γtyč *6e mois* *18.08.1003→*	*36* säkkizinč ay bir yangïsï • *8e lune, son 1er jour* *= 31.08.1003*	ulu-γ *grand*	γwš rwč *14e jour*	wnχ'n ẓmnw *mardi*	*37* altïnč î-γ(a)č qutlu-γ qï bečin künkä • • *au jour du 6e keng à l'élément bois + singe* *(57e = 1.09.1003)*	tünlä *de nuit*	γr'n 'χ<u>ş</u>'my *soir profond*	*38* ekkinti ö-štä • • *à la 2e heure*	*(8e lune = 29 j. 13 h. 24 m.)*
ßγk'nč *7e mois* *17.09.1003→*	*39* toquzunč ay bir yangïsï *9e lune, son 1er jour* *= 29.09.1003*	kičig *petit*	tyš rwč *13e jour*	tyr+ẓmnw *mercredi*	*40* üčünč ot qutlu-γ ki uδ künkä *au jour du 3e ki à l'élément feu + bœuf* *(26e = 30.09.1003)*	küntüz *de jour*	χwrsyny *lever du soleil*	*41* üčünč ö-štä • *à la 3e heure*	yüz tört älig qolu ärtmištä • • *+ 144 qolu (24 min.)* *(9e lune = 29 j. 12 h.)*
42 "p'nč *8e mois* *17.10.1003→*	onunč ay bir yangïsï *10e lune, son 1er jour* *= 29.10.1003*	ulu-γ *grand*	tyš rwč *13e jour*	*43* n'χy-δ zmnw • *vendredi*	altïnč ot qutlu-γ ki qoyn künkä *au jour du 6e ki à l'élément feu + mouton* *(56e = 30.10.1003)*	tünlä *de nuit*	γr'nχ<u>ş</u>'my *soir profond*	*44* üčünč ö-štä *à la 3e heure*	*45* yüz tört älig qolu ärtmištä • • *+ 144 qolu (24 min.)* *(10e lune = 29 j. 12 h. 24 m.)*
ßw-yč *9e mois* *16.11.1003→*	bir yegirminč ay bir yangïsï *11e lune, son 1er jour* *= 27.11.1003*	kičig *petit*	*46* m'χw rwč *12e jour*	kyw'n ẓmnw *samedi*	*47* üčünč ot qutlu-γ buu küskü künkä *au jour du 3e wou à l'élément feu + rat* *(25e = 28.11.1003)*	küntüz *de jour*	χwyrsyny *lever du soleil*	üčünč öštä *à la 3e heure*	*48* ekki yüz säkkiz toquz on qolu ärtmištä • • *+ 288 qolu (48 min.)* *(11e lune = 29 j. 12 h.)*
myßßw-yč *10e mois* *16.12.1003→*	*49* č(a)χšap(a)t ay bir yangïsï *12e lune, son 1er jour* *= 27.12.1003*	ulu-γ *grand*	m'χw rwč *12e jour*	*50* m'χw ẓmnw *lundi*	altïnč ot qutlu-γ buu yont künkä • *au jour du 6e wou à l'élément feu + cheval* *(55e = 28.12.1003)*	tünlä *de nuit*	*51* **γr'nχ<u>ş</u>'my** ***soir profond***	üčünč öštä ***à la 3e heure***	*52* **ekki yüz** säkkiz toquz on **qolu ärtmištä** ***+ 288 qolu** (48 min.)* ***(12e lune = 29 j. 11 h. 24 m.)***
ẓymtyč ***11e mois*** ***15.01.1004→***	**ram ay bir yangïsï** ***1ère lune, son 1er jour*** ***= 25.01.1004***	*petit*	*11e jour*	*mardi*	*(24e = 26.01.1004)*	*de jour*	*lever du soleil*	*à la 3e heure*	*+ 72 qolu (12 min.)* *(1ère lune = 29 j. 12 h.)*
'χšwmšypč ***12e mois*** ***14.02.1004→***	**ekkinti ay bir yangïsï** ***2e lune, son 1er jour*** ***= 24.02.1004***	*grand*	*11e jour*	*jeudi*	*(54e = 25.02.1004)*	*de nuit*	*soir profond*	*à la 3e heure*	*+ 72 qolu (12 min.)* *(2e lune = 29 j. 18 h. 48 m.)*
n'wsrδynč ***1er mois*** ***20.03.1004→***	**üčünč ay bir yangïsï** ***3e lune, son 1er jour*** ***= 24.03.1004***	*petit*	*5e jour*	*vendredi*	*(23e = 25.03.1004)*	*de jour*		*à la 10e heure*	*(3e lune = 29 j. 12 h. 24 m.)*
χwrsynynč ***2e mois*** ***19.04.1004→***	**törtünč ay bir yangïsï** ***4e lune, son 1er jour*** ***= 23.04.1004***	*grand*	*5e jour*	*dimanche*	*(53e = 24.04.1004)*	*de nuit*		*à la 10e heure*	*+ 144 qolu (24 min.)* *(4e lune = 29 j. 12 h.)*

Manuscrit 9 *(T. M. 299)* chez G. R. Rachmati, *Türkische Turfan-Texte VII*, Berlin 1936, pp. 19-20.

MOIS : Solaire	Lunaire, son 1er jour	JOUR : Durée	Solaire	de Semaine	Cyclique	HEURE Jour/Nuit	Quantième	Fraction (qolu)
ẓymtyč	**ram ay bir yangïsï**							
11e mois	*1ère lune, son 1er jour*	*petit*	*4e jour*	*dimanche*	*(57e = [22-]23.01.988)*	*de jour*	*à la 2e heure*	*+ 72 qolu (12 min.)*
19.01.988→	*= 22.01.988*							*(1ère lune = 29 j. 12 h. 24 m.)*
								1
'χšwmšypč	**ekkinti ay bir yangïsï**							
12e mois	*2e lune son 1er jour*	*grand*	*4e jour*	*mardi*	*(27e = [21-]22.02.988)*	*de nuit*	*à la 2e heure*	*+ 216 qolu (36 min.)*
18.02.988→	*= 21.02.988*							*(2e lune = 29 j. 12 h.)*
2	*3*		*4*	*5*	*6*	*6a*	*6b*	*6c* *7*
wpnčy (?)	**ẓün ay • • bir yangïsï**	**kičig**	**• • wpnčy**	**[χwmn'?] rwč**	**tyr ẓmnw**	**altïnč oot qutlu ki qoyn künkä**	**küntüz**	**ekkinti ö-ðtä** **ekki yüz altï yegirmi qolu ärtmištä**
mois des 5	*lune intercalaire,*							
épagomènes	*son 1er jour*	*petit*	*3e épagomène*	*mercredi*	*au jour du 6e ki à l'élément feu + mouton*	*de jour*	*à la 2e heure*	*+ 216 qolu (36 min.)*
19-23.03.988	*= 21.03.988*				*(56e = [21-]22.03.988)*			*(2e lune intercalaire = 29 j. 18 h. 48 m.)*

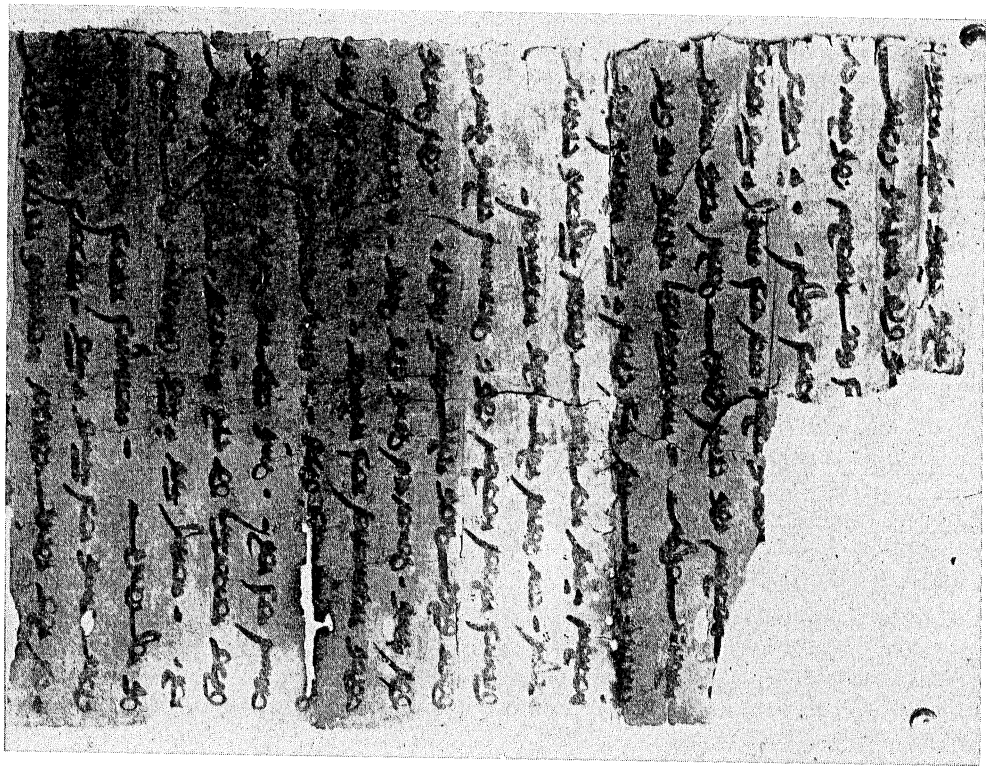
üčünč oot **qutluγ** buu küskü yïlqï • • • •
(Calendrier) qui relève de l'année du 3e wou à l'élément feu + rat (25e = 22-23.01.988 → 7-8.02.989 [= l'année manichéenne du 24.03.988 → 24.03.989].
11 *12* *13*
y(a)ztigird ellig sanï • • üč yüz taqï säkkiz altmïš • • • •
Le nombre (des années de règne) du Roi Yaztigird est de trois cent cinquante-huit.
14 *15*
kün tängri bun sanï • • bir taqï üč tsw • • • •
Le nombre de base du Dieu Soleil est de un et trois quarts.
16 *17*
baštïnqï nγrn' rwč ellänür • • • •
Le premier (épagomène ?) nγrn' rwč (nom du 30e jour solaire et du 1er épagomène ? = 19.03.988) il règne.
18 *19*
ay tängri bun **sanï [?]** taqï üč **pnčw** • •
Le nombre de base du Dieu Lune est de [?] et trois cinquièmes.
20 *21* *22*
sγt' **yorïmaq bu** yïl wšγn' **rwč** ol • •
***La marche** des jours écoulés cette année c'est (prend fin) le jour wšγn' (20e jour solaire = 8.03.988)*
23a *23b* *23c*
taqï yemä ay tängri-ning bun sanï pnčw öntürmäk bu yïl saqtïmiz • • [?] san ol
Et de plus nous avons calculé cette année l'accroissement en cinquièmes du nombre de base du Dieu Lune : c'est le nombre [?].
24 *25* *26* *27*
n'wsrδ kyw'n ẓmnw altïnč suß **ǧutluγ ẓim** ït künkä • • • • • •
Le Nouvel An (correspond) au samedi, jour du sixième jen à l'élément eau + chien (59e = [24-]25.03.988).

	28		*29*	*30*	*31*	*32*		*33*	*34* *35*
n'wsrδyč	üčünč ay • • bir yangïsï • •	uluγ	zmwχtwγ rwč	• • n'χγ-δ ẓmnw • •	üčünč oot ǧutluγ • •	ki uδ kün-kä • •	tünlä	toǧuzunč ö-ðtä •	•yüz tört älig **ǧolu ärtmištä**
1er mois	*3e lune, son 1er jour*	*grand*	*28e jour*	*vendredi*	*au jour du 3e ki à l'élément feu + bœuf*		*de nuit*	*à la 9e heure*	*+ 144 qolu (24 min.)*
24.03.988→	*= 20.04.988*				*(26e = [20-]21.04.988)*				*(3e lune = 29 j. 12 h. 24 m.)*

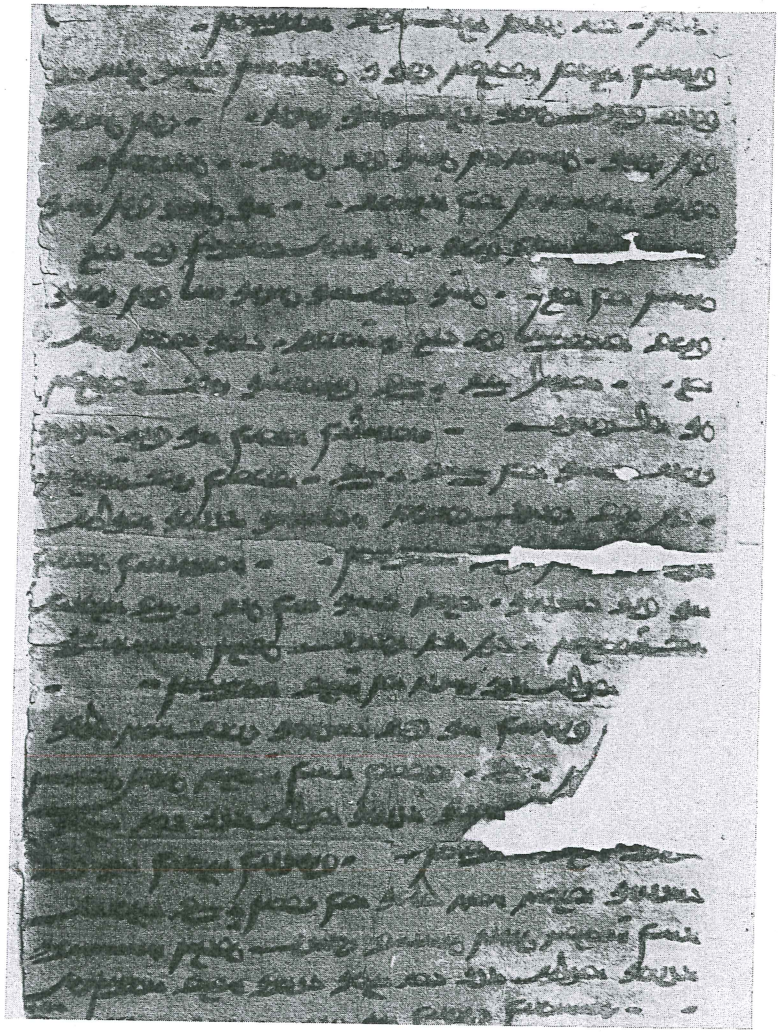
χwrsynynč	**törtünč ay bir yangïsï •**	**kičig**		**kyw'n zmnw**	**altïnč ot ǧutlu buu yont künkä •**	**küntüz**	**toquzunč öðtä**	
2e mois	*4e lune, son 1er jour*	*petit*	*27e jour*	*samedi*	*au jour du 6e wou à l'élément feu + cheval*	*de jour*	*à la 9e heure*	*+ 288 qolu (48 min.)*
23.04.988→	*= 19.05.988*				*(55e = [19-]20.05.988)*			*(4e lune = 29 j. 12 h.)*
nysnyč	**bešinč ay bir yangïsï**	**ulu**						
3e mois	*5e lune, son 1er jour*	*grand*	*27e jour*	*lundi*	*(25e = [18-]19.06.988)*	*de nuit*	*à la 9e heure*	*+ 288 qolu (48 min.)*
23.05.988→	*= 18.06.988*							*(5e lune = 29 j. 11 h. 24 m.)*
ps'kyč	**altïnč ay bir yangïsï**	**kičig**						
4e mois	*6e lune, son 1er jour*	*petit*	*26e jour*	*mardi*	*(54e = [17-]18.07.988)*	*de jour*	*à la 9e heure*	*+ 72 qolu (12 min.)*
22.06.988→	*= 17.07.988*							*(6e lune = 29 j. 12 h.)*
šn'χntyč	**yettinč ay bir yangïsï**	**ulu**						
5e mois	*7e lune, son 1er jour*	*grand*	*26e jour*	*jeudi*	*(24e = [16-]17.08.988)*	*de nuit*	*à la 9e heure*	*+ 72 qolu (12 min.)*
22.07.988→	*= 16.08.988*							*(7e lune = 29 j. 13 h. 24 m.)*
m'zy tyč	**säkkinč ay bir yangïsï**	**kičig**						
6e mois	*8e lune, son 1er jour*	*petit*	*25e jour*	*vendredi*	*(53e = [14-]15.09.988)*	*de jour*	*à la 10e heure*	*+216 qolu (36 min.)*
11.08.988→	*= 14.09.988*							*(8e lune = 29 j. 12 h.)*
ß k'nč	**toquzunč ay bir yangïsï**	**ulu**						
7e mois	*9e lune, son 1er jour*	*grand*	*25e jour*	*dimanche*	*(23e = [14-]15.10.988)*	*de nuit*	*à la 10e heure*	*+ 216 qolu (36 min.)*
10.09.988→	*= 14.10.988*							*(9e lune = 29 j. 11 h. 24 m.)*
"p'nč	**onunč ay bir yangïsï**							
8e mois	*10e lune, son 1er jour*	*petit*	*24e jour*	*lundi*	*(52e = [12-]13.11.988)*	*de jour*	*à la 10e heure*	*(10e lune = 29 j. 12 h.)*
20.10.988→	*= 12.11.988*							
ßw č	**bir yegirminč ay bir yangïsï**							
9e mois	*11e lune, son 1er jour*	*grand*	*24e jour*	*mercredi*	*(22e = [12-]13.12.988)*	*de nuit*	*à la 10e heure*	*(11e lune = 29 j. 12 h. 24 m.)*
19.11.988→	*= 12.12.988*							
myšßw č	**čaχšapat ay bir yangïsï**							
10e mois	*12e lune, son 1er jour*	*petit*	*23e jour*	*jeudi*	*(51e = [10-]11.01.989)*	*de jour*	*à la 10e heure*	*+ 144 qolu (24 min.)*
19.12.988→	*= 10.01.989*							*(12e lune = 29 j. 12 h.)*
ẓymtyč	**ram ay bir yangïsï**							
11e mois	*1ère lune, son 1er jour*	*grand*	*23e jour*	*samedi*	*(21e = [9-]10.02.989)*	*de nuit*	*à la 10e heure*	*+ 144 qolu (24 min.)*
18.01.989→	*= 9.02.989*							*(1ère lune = 29 j. 13 h. 24 m.)*
'χšwmšypč (?)	**ekkinti ay bir yangïsï**							
12e mois	*2e lune, son 1er jour*	*petit*	*22e jour*	*dimanche*	*(50e = [10-]11.03.989)*	*de jour*	*à la 11e heure*	*+288 qolu (48 min.)*
17.02.989→	*= 10.03.989*							*(2e lune = 29 j. 18 h. 48 m.)*
18.03.989								
+ 5 épagomènes,								
19-23.03.989								

Manuscrit 8 *(T. I. 601)* chez G. R. Rachmati, *Türkische Turfan-Texte VII*, Berlin 1936, p. 19.

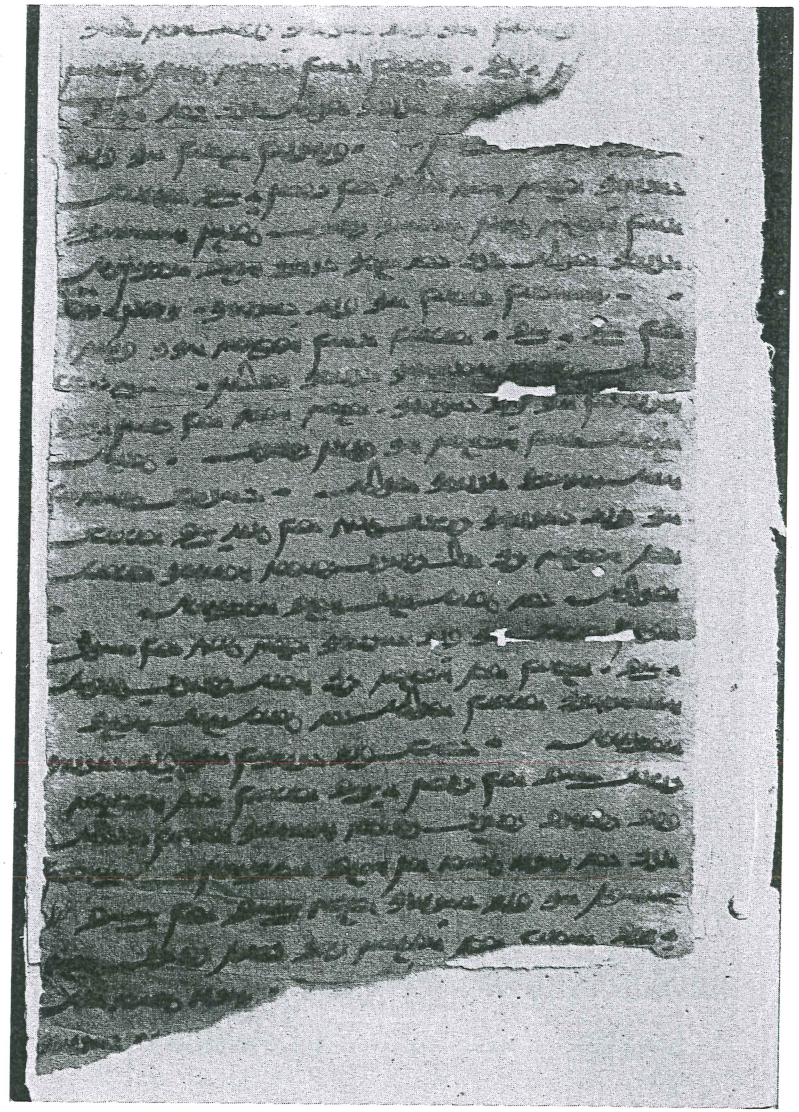
MOIS : Solaire	Lunaire, son 1er jour	JOUR : Durée	Solaire	de Semaine	Cyclique	HEURE : Jour/Nuit	Quantième	Fraction (qolu)
n'wsrδyč *1er mois* *24.03.989→*	üčünč ay bir yangïsï *3e lune, son 1er jour* *= 9.04.989* *1*	kičig *petit*	srwš rwč *17e jour*	wnχ'n ẓmnw *mardi*	*(20e = [9-]10.04.989)*	küntüz *de jour*	*à la 6e heure*	*+ 216 qolu (36 min.)* *(3e lune = 29 j. 12 h.)*
χwrsynynč *2e mois* *23.04.989→*	törtünč ay bir yangïsï *4e lune, son 1er jour* *= 9.05.989* *4*	uluγ *grand*	srwš rwč *17e jour*	χwrmzt ẓmnw *jeudi*	*2* bešinč ïγač qutluγ kui uδ künkä *au jour du 5e kouei à l'élément bois + bœuf* *(50e = [9-]10.05.989)*	tünlä *de nuit*	altïnč öštä *à la 6e heure*	*3* ekki yüz altï yegirmi qolu ärtmištä *+ 216 qolu (36 min.)* *(4e lune = 29 j. 11 h. 24 m.)*
nysnyč *3e mois* *23.05.989→* *6*	bešinč ay bir yangïsï *5e lune, son 1er jour* *= 7.06.989*	kičig *petit*	myšy rwč *16e jour*	n'χyδ ẓmnw *vendredi*	*5* ekkinti ï ač qutluγ ẓim yont künkä *au jour du 2e jen à l'élément bois + cheval* *(19e = [7-]8.06.989)*	küntüz *de jour*	altïnč öštä *à la 6e heure*	*(5e lune = 29 j. 12 h.)*
• • ps'kyč *4e mois* *22.06.989→*	altïnč ay bir yangïsï *6e lune, son 1er jour* *= 7.07.989*	ulu *grand*	myšy rwč *16e jour*	myr ẓmnw *vendredi*	*(49e = [7-]8.07.989)*	tünlä *de nuit*	*à la 6e heure*	*(6e lune = 29 j. 13 h. 24 m.)*
šn'χntyč *5e mois* *22.07.989→*	yettinč ay bir yangïsï *7e lune, son 1er jour* *= 5.08.989*	kičig *petit*	wš δščy rwč *15e jour*	m'χw ẓmnw *lundi*	*(18e = [5-]6.08.989)*	küntüz *de jour*	*à la 7e heure*	*+ 144 qolu (24 min.)* *(7e lune = 29 j. 12 h.)*
m'zy tyč *6e mois* *21.08.989→*	säkkinč ay bir yangïsï *8e lune, son 1er jour* *= 4.09.989*	ulu *grand*	wš δščy rwč *15e jour*	*mercredi*	*(48e = [4-]5.09.989)*	tünlä *de nuit*	*à la 7e heure*	*+ 144 qolu (24 min.)* *(8e lune = 29 j. 12 h. 24 m.)*
ß k'nč *7e mois* *20.09.989→*	toquzunč ay bir yangïsï *9e lune, son 1er jour* *= 14.10.988*	kičig *petit*	*14e jour*	*jeudi*	*(17e = [3-]4.10.989)*	küntüz *de jour*	*à la 7e heure*	*+ 288 qolu (48 min.)* *(9e lune = 29 j. 12 h.)*
"p'nč *8e mois* *21.10.989→*	onunč ay bir yangïsï *10e lune, son 1er jour* *= 12.11.988*	ulu *grand*	*14e jour*	*samedi*	*(47e = [2-]3.11.989)*	tünlä *de nuit*	*à la 7e heure*	*+288 qolu (48 min.)* *(10e lune = 29 j. 11 h. 24 m.)*
ßw č *9e mois* *20.11.989→*	bir yegirminč ay bir yangïsï *11e lune, son 1er jour* *= 1.12.989*	*petit*	*13e jour*	*dimanche*	*(16e = [1-]2.12.989)*	küntüz *de jour*	*à la 7e heure*	*+ 72 qolu (12 min.)* *(11e lune = 29 j. 12 h.)*
myšßw č *10e mois* *20.12.989→*	čaχšapat ay bir yangïsï *12e lune, son 1er jour* *= 31.12.989*	*grand*	*13e jour*	*mardi*	*(46e = [31.12.989-]1.01.990)*	tünlä *de nuit*	*à la 7e heure*	*+ 72 qolu (12 min.)* *(12e lune = 29 j. 13 h. 24 m.)*
ẓymtyč *11e mois* *19.01.990→*	ram ay bir yangïsï *1ière lune, son 1er jour* *= 29.01.990*	*petit*	*12e jour*	*mercredi*	*(15e = [29-]30.01.990)*	*de jour*	*à la 8e heure*	*+ 216 qolu (36 min.)* *(1ière lune = 29 j. 12 h.)*
'χšwmšypč *12e mois* *18.02.990→*	ekkinti ay bir yangïsï *2e lune, son 1er jour* *= 1.03.990*	*grand*	*12e jour*	*vendredi*	*(46e = [1-]2.03.990)*	*de nuit*	*à la 8e heure*	*+216 qolu (36 min.)* *(2e lune = 29 j. 11 h. 24 m.)*



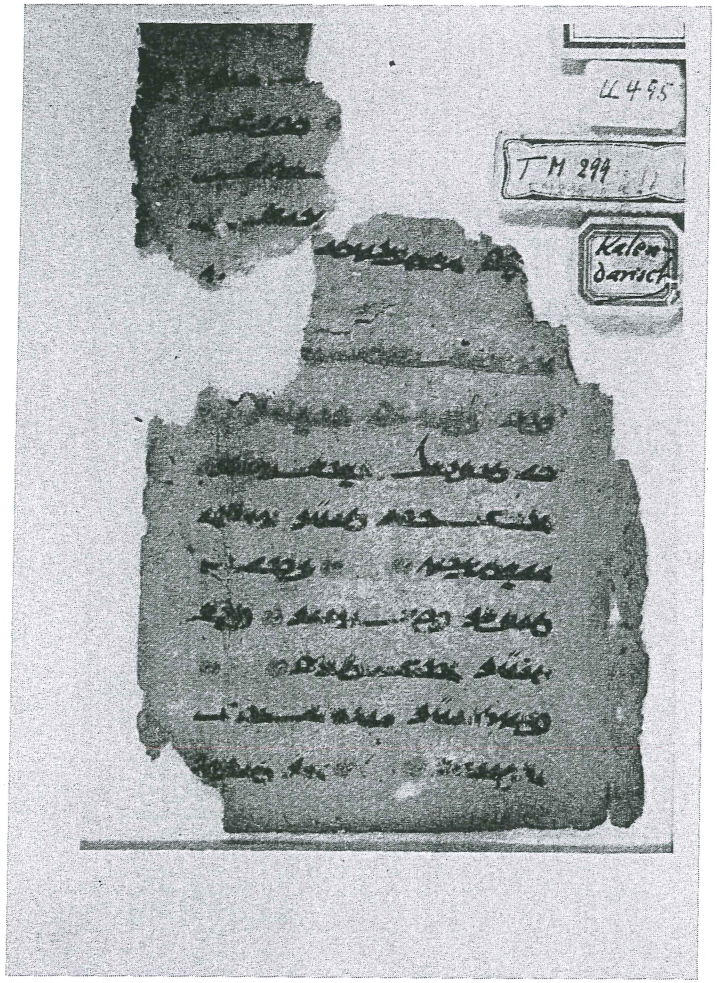
Manuscrit 88 du *T'ou-lou-fan K'ao-kou ki*
lignes 1-21



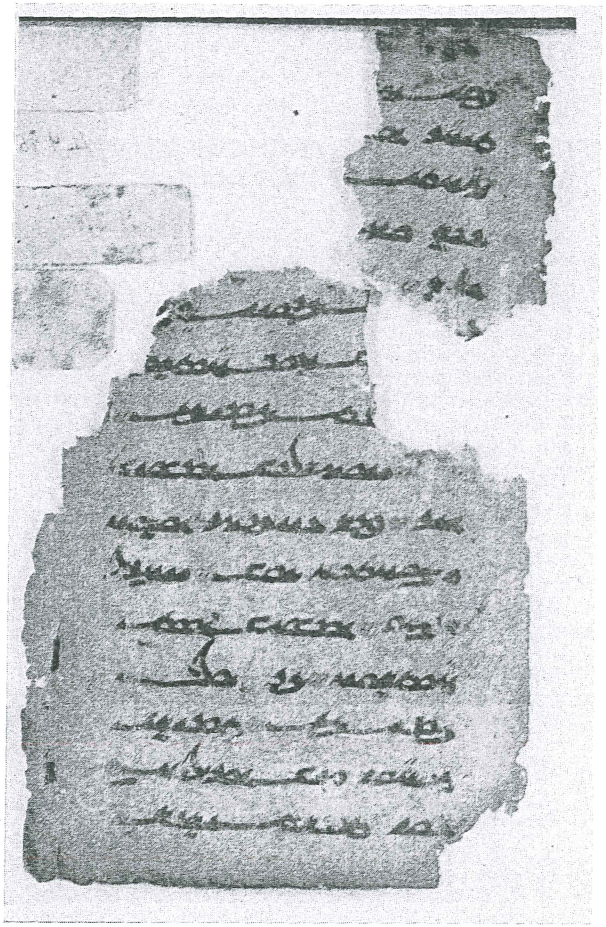
Manuscrit 88 du *T'ou-lou-fan K'ao-kou ki*
lignes 8-32



Manuscrit 88 du *T'ou-lou-fan K'ao-kou ki*
lignes 27-52



Manuscrit 9 (T.M. 299), recto
Collection des textes de Tourfan. Académie des Sciences de la RDA, Berlin.
(Cliché M. Hamann)



Manuscrit 9 (T.M. 299), verso
Collection des textes de Tourfan. Académie des Sciences de la RDA, Berlin.
(Cliché M. Hamann)

Dans la Collection "Varia Turcica"

KANCAL Salgur, THOBIE Jacques, Turquie, Moyen-Orient, Communauté Européenne, Varia Turcica XIV/L'Harmattan, Paris, avril 1989, 398p.
KANCAL Salgur, PEREZ Roland, THOBIE Jacques, Agriculture et industrialisation en Turquie et au Moyen-Orient, Varia Turcica XVII/ L'Harmattan, Paris, Mai 1992, 514p.

© L'Harmattan, 1992
ISBN : 2-7384-1664-0

VARIA TURCICA
XIX

MÉLANGES
OFFERTS À LOUIS BAZIN

par ses disciples, collègues et amis .

édités par Jean-Louis BACQUÉ-GRAMMONT et Rémy DOR
avec le concours de Frédéric HITZEL et Aksel TİBET



et publiés par
l'Institut Français d'Études Anatoliennes d'Istanbul

Éditions L'Harmattan
5-7, rue de l'École-Polytechnique
75005 Paris